

¿CARNAVAL, PAWKAR RAYMI O UNA “INVENCIÓN DE LA TRADICIÓN” EN ECUADOR?

Luis Fernando Botero Villegas¹

En trabajos anteriores (Botero Villegas 1990 y 1991), hice referencia a la celebración del Carnaval como la fiesta más importante para los indígenas de Chimborazo y, asimismo, como una fuente de resistencia frente a la sociedad ecuatoriana no indígena; en esta ocasión muestro las posibles correspondencias entre una festividad supuestamente de origen prehispánico y, por lo mismo precristiana, y otra celebración que llega en el siglo XVI al Ecuador con los conquistadores y misioneros españoles. Asimismo, se establecen los posibles motivos por los cuales los indígenas de la provincia de Chimborazo en Ecuador aprovechan la celebración del Carnaval para celebrar la fiesta del *Pawkar Raymi*. Espero mostrar, comparando ambas celebraciones, sus continuidades y rupturas. Si bien la hipótesis manejada aquí puede dar pauta para una hermenéutica del llamado “carnaval andino” desde el concepto de “invención de la tradición”, la cuestión queda abierta para otras interpretaciones también plausibles.

INTRODUCCIÓN

Mucho se ha escrito, y seguramente mucho se seguirá escribiendo, acerca del Carnaval y del *Pawkar Raymi*. ¿Son lo mismo?; es decir, ¿se puede hablar indistintamente del uno o del otro?, ¿son algo totalmente distinto?, ¿se puede pensar, también, en una fusión de dos celebraciones completamente diferentes y que, en algún momento de la historia, comenzaron a vincularse y a producir algo completamente nuevo? Pienso que estas y otras preguntas que formularé luego son pertinentes por cuanto ambas celebraciones se suceden en las mismas fechas. Empiezo diciendo que para la época en que investigué y escribí el capítulo sobre el Carnaval –año 1990- no se conocía la expresión *Pawkar Raymi*.

Ante todo, veo necesario definir lo que es el carnaval y también el *Pawkar Raymi*.

“El carnaval -nos dice la Enciclopedia digital Wikipedia- es una celebración que tiene lugar inmediatamente antes del inicio de la cuaresma cristiana, que se inicia a su vez con el Miércoles de Ceniza, que tiene fecha variable (entre febrero y marzo según el año). El carnaval combina algunos elementos como disfraces, desfiles, y fiestas en la calle. Por extensión se llaman así algunas fiestas similares en cualquier época del año. A pesar de las grandes diferencias que su celebración presenta en el mundo, su característica común es la de

¹ Medellín (Colombia) 1951. Estudios de Antropología Universidad de Antioquia (Medellín), Licenciado en Ciencias Humanas y Religiosas con especialidad en Antropología Aplicada (Universidad Técnica Particular de Loja, Ecuador), Maestro en Antropología (FLACSO-Sede Quito, Ecuador), Doctor en Antropología Social (Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social-CIESAS Occidente, Guadalajara, México). Docente, investigador, asesor de proyectos educativos y culturales en la Diócesis de Riobamba, Ecuador. E-mail: lfboterov@hotmail.com

ser un período de permisividad y cierto descontrol. En sus inicios, probablemente con un cierto sentido del pudor propio de la religión, el Carnaval era un desfile en que los participantes vestían disfraces y usaban máscaras. Sin embargo, la costumbre fue transformando la celebración hasta su forma actual.

El origen de su celebración parece probable de las fiestas paganas, como las que se realizaban en honor a Baco, el dios del vino, las saturnales y las lupercales romanas, o las que se realizaban en honor del toro Apis en Egipto. Según algunos historiadores, los orígenes de esta festividad se remontan a las antiguas Sumeria y Egipto, hace más de 5000 años, con celebraciones muy parecidas en la época del Imperio romano, desde donde se expandió la costumbre por Europa, siendo llevado a América por los navegantes españoles y portugueses a partir del siglo XV.²

Por su parte, el Diccionario de la Real Academia, señala:

“Carnaval.

(Del it. *carnevale*, haplogía del ant. *carnelevare*, de *carne*, carne, y *levare*, quitar, y este calco del gr. ἀπόκρεως [apócneos]).

1. m. Los tres días que preceden al comienzo de la Cuaresma.

2. m. Fiesta popular que se celebra en tales días, y consiste en mascaradas, comparsas, bailes y otros regocijos bulliciosos.”³

“Apócneos In the Gr. Ch.: Sexagesima Sunday: so called because abstinence from flesh begins from that day. The week preceding Sexagesima, in some respects analogous to the carnival of Western Europe.”⁴

Aunque la bibliografía es abundante, en lo que corresponde a la definición del carnaval, es suficiente para nuestro interés.

Ahora bien, sobre el *Pawkar Raymi* es también bastante robusta la bibliografía. Algunas de las referencias establecen ambas fiestas como idénticas, otras, en cambio, las ven como distintas. Veamos algunos ejemplos.

“Pawkar Raymi (en quechua ‘fiesta del florecimiento’) es una antigua ceremonia religiosa andina en honor a Pachacámac o Pacha Kamaq, cuyos preparativos inician anualmente desde el mes de enero, celebrándose en marzo, para agradecer y compartir los productos que cada año les obsequia la Pachamama o madre tierra. El hombre no forza a nadie.

Durante la época de los Incas, el Pawkar Raymi, junto a Inti Raymi, Kulla Raymi y Cápac Raymi era una de las cuatro festividades celebradas en el Cusco, según refiere el Inca Garcilaso de la Vega (1539-1616).

Desde el advenimiento de la conquista española quedó rezagada como fiesta ancestral, hasta que en el año 2000 entre las comunidades indígenas del cantón Saraguro, en Ecuador, empezó su recuperación en toda su importancia como elemento patrimonial histórico cultural.

² <http://es.wikipedia.org/wiki/Carnaval>

³ DRAE. Carnaval.

⁴ “En el Gr. Domingo de Sexagésima: llamado así porque la abstinencia de carne comienza a partir de ese día. La semana anterior a Sexagésima tiene, en algunos aspectos, analogía con los carnavales de Europa occidental.” (Traducción mía). <https://www.wordnik.com/words/apocneos>

Actualmente conserva su posición de ser una de las cuatro festividades ceremoniales ancestrales que anualmente se efectúan en los Andes del Ecuador, Bolivia, Perú, y otros países latinoamericanos.”⁵

“Está listo el Pawkar Raymi o carnaval indígena de Otavalo

OTAVALO, IMBABURA.- La comunidad de Peguche, en Otavalo, provincia de Imbabura, se vistió de gala y se llenó de colorido ayer por el lanzamiento del Pawkar Raymi, la ancestral y tradicional fiesta indígena del florecimiento de las plantas en los campos, que coincide con la época de carnaval.”⁶

“El Pawkar Raymi es la fiesta del florecimiento

El Pawkar Raymi es la fiesta del florecimiento y agradecimiento profundo a la Pacha Mama.

Según la Cosmovisión Andina, los pueblos de los andes celebran 4 fiestas anuales basadas en la posición del sol. El Pawkar Raymi es una de ellas, el objetivo de esta celebración es agradecer por el florecimiento del maíz, a la cual se la conoce como la época del Sisay Pacha o tiempo del florecimiento.

Precisamente febrero es el mes del Sisay Pacha, tiempo en el cual la madre tierra florece en toda su plenitud, ocasión que indica el momento de la celebración.”⁷

“El mundo andino celebra el Pawkar Raymi

El calendario andino está compuesto por cuatro grandes celebraciones. Cada una tiene que ver con un hecho astronómico específico (solsticios y equinoccios) relacionados además con los ciclos de la naturaleza (...) el Inti Raymi es el tiempo de la cosecha de los frutos maduros y una época para “saber dejarse criar”; es decir, disfrutar de lo que se ha sembrado y agradecer por esa buena fortuna. A esta fiesta le sigue el Koya Raymi, una celebración dedicada a la mujer y a la luna. Es el espacio para “saber sembrar”, para preparar a la tierra para el recibimiento de los frutos. A continuación se ubica el Kapak Raymi, que coincide con el solsticio de invierno y en el calendario gregoriano se ubica unos días antes o después del 21 de diciembre; es considerado como una fiesta en donde se celebra el nacimiento pues las plantas empiezan a dejar ver sus primeras hojas. Una vez que las plantas han germinado y sus primeros frutos empiezan a salir, se inicia un ciclo llamado Pawkar Raymi, también conocido como la fiesta de las frutas. Su festejo coincide con el Carnaval, una costumbre que viajó junto con los colonizadores y que encontró en los Andes su escenario de hibridación.”⁸

“Pawkar Raymi: festejo indígena

Un centenar de comunidades indígenas del centro de los Andes se congregó estos días en la localidad de Colta, en la provincia de Chimborazo, para celebrar el "Pawkar Raymi", la fiesta por las primeras cosechas y por el Carnaval.

(...) Es una fiesta ancestral por el florecimiento de los granos tiernos" y también de las papas (patatas), las habas, el melloco (un tubérculo andino) y el choclo o maíz tierno. Entre las familias se brinda la "chicha de jora", una bebida de maíz fermentado, como símbolo de la fidelidad y solidaridad entre la gente (...), que con la organización y difusión del "Pawkar raymi" quiere también que los jóvenes se "incluyan más" en las tradiciones ancestrales.”⁹

⁵ http://es.wikipedia.org/wiki/Pawkar_Raymi

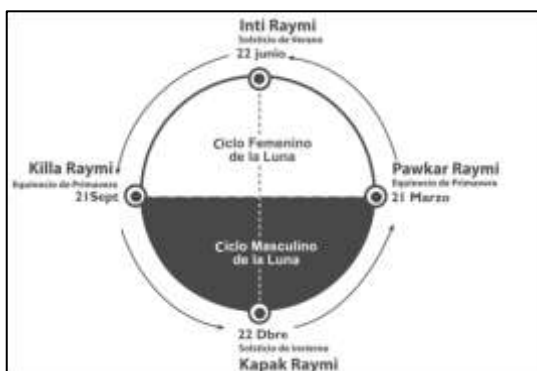
⁶ <http://www.eluniverso.com/2012/01/31/1/1447/esta-listo-pawkar-raymi-carnaval-indigena-otavalo.html>

⁷ <http://elcomunicadorpucesi.blogspot.com/2012/02/pawkar-raymi-el-florecimiento-de-los.html>

⁸ <http://www.elcomercio.com/tendencias/calendarioandino-celebracion-pawkarraymi-florecimiento-tradiciones.html>

⁹ <http://www.eltiempo.com.ec/noticias-cuenca/138731-pawkar-raymi-festejo-inda-gena/>

Inclusive, hay quien incluye la festividad de *Pawkar Raymi* como “una ritualidad originaria siguiendo el camino del sol y la luna” en el llamado “Calendario andino”.¹⁰



¿De dónde saca el autor de este texto la idea de que el *Pawkar Raymi* es una de las cuatro grandes fiestas que no sólo “es originaria”, sino que, como las otras tres, continúa realizándose? Es más, fijémonos que no habla de *Kolla (o Kulla) Raymi*, sino de *Killa*; es decir, en lugar de una celebración de la reina, como veremos atestiguada más adelante, se refiere a una fiesta de la *killa*, es decir, de la luna y del ciclo

femenino. Claro, la primera fiesta grande se refiere al sol (Inti), y la segunda, para este autor, debe ser necesariamente la de la luna. Existe, entonces, una interpretación acomodada, un cambio forzado para mostrar su “Calendario andino”, el cual no tendría mucha verosimilitud porque lo que se desea es interpretar los textos del pasado a partir de las pretensiones del presente.

Lo mismo ocurre con este texto citado antes en el artículo de El Comercio: “A esta fiesta [la del Inti Raymi] le sigue el Koya Raymi, una celebración dedicada a la mujer y a la luna.”

Mostraré más adelante, no hay ninguna referencia a esa pretendida *Killa Raymi*.

Continuando con este asunto, otro escrito nos dice:

“La cita tuvo lugar para celebrar la fiesta indígena del *Killa Koya Raymi*: fiesta de la luna, un encuentro para celebrar lo femenino sagrado”.¹¹

Esto es algo que debe sorprendernos también. La palabra *killa*, como veremos en Guamán Poma de Ayala, se refiere no a luna, sino a la palabra mes.¹² Es decir, la traducción de la frase kichwa en el párrafo no es “fiesta de la luna”, sino, “mes del festejo de la reina”, realizada en honor de la mujer del Inca. Hay, por lo tanto, una traducción amañada.

“El noveno mes, septiembre; Quya Raymi Killa, *mes* del festejo de la reina, o quya.”, dice Poma de Ayala (mío el énfasis en negrilla y cursiva).

¹⁰<http://nacionyanakuna.com/Paginas/Cosmovision/CosmovisionYanakuna.htm>

¹¹http://onumujeres-ecuador.org/index.php?option=com_content&view=article&id=614:fiesta-del-kill-koya-raymi-encuentro-del-femenino-sagrado&catid=26:colombia&Itemid=30

¹² Si bien en kichwa la palabra *killa* significa tanto mes como luna, como se verá luego, es inconfundible el sentido que aquí le damos.

Seguramente estos autores piensan que debe hacerse un legítimo paralelismo entre las fiestas del sol y de su elegido –el Inca-, *Inti Raymi* y *Kapak Raymi*¹³, y las de la *kolla* y la luna; pero este paralelismo o analogía no se estableció, según veremos más adelante.

Veamos este otro texto de una organización peruana -El Centro de Culturas y Terapias KUKA HAMPY WASI.

“Durante el Mes de setiembre (Qoya Quilla) se celebraban las festividades en homenaje a Mama Quilla, Qoya de nuestro padre Apu Inti, así mismo se celebraba a la Coya esposa del inka. Era el mes dedicado a exaltar las cualidades y virtudes femeninas.”¹⁴

Como en los casos anteriores, el deseo de revitalización de lo tradicional o antiguo lleva a determinado tipo de exégesis que recurren a una supuesta base histórica, cuando lo cierto es que este tipo de asertos no cuentan con ese respaldo.

Ahora bien, las preguntas que se plantean ahora, además de las anteriores, son: ¿qué intereses están en el fondo de estas “invenciones de la tradición”? ¿Son legítimos esos intereses?

Abundando sobre este aspecto de las fiestas de septiembre en el incario y su pretendida extensión hasta hoy, veamos los siguientes recursos.

I. UNA APROXIMACIÓN A LAS FIESTAS DEL *PAWKAR RAYMI* Y DEL CARNAVAL EN LA PROVINCIA DE CHIMBORAZO, ECUADOR

¿Podemos decir que realmente existió una festividad o una celebración llamada *Pawkar Raymi*?, ¿una celebración pre-cristina y que para los indígenas de la provincia de Chimborazo se celebraba, entre otros lugares, en el cerro Chuyuj-Alajahuan? ¿Se puede pensar en que las dos celebraciones coincidieron en el tiempo y que, ancestralmente, *Pawkar Raymi* fue, como se dice, la festividad por los “granos tiernos” y, por lo tanto, una celebración propia del ciclo agrícola andino?

Para encontrar las respuestas a las preguntas formuladas hasta ahora, quiero utilizar como material etnográfico la transcripción de calendarios agro-festivos elaborados por varias comunidades de la Provincia, buscando entender la relación que puedan tener, o no, *Pawkar Raymi* y Carnaval; de igual manera acudiré a la etnohistoria más adelante.

Calendarios agro-festivos:¹⁵

1. Comunidad *Alao Llactapamba*, Parroquia Pungalá, Cantón Riobamba. “Febrero. Cosecha de la cebada. La fiesta del taita carnaval-misa. Comida típica: papas mote, cuy, conejo, chicha”. “Marzo. Aporque”.¹⁶

¹³ El Inca era elegido por el sol mediante un complejo ritual, de ahí que la del sol y la del inca dos de las fiestas principales del incario.

¹⁴ <http://www.kukahampywasi.com/kuka/>

¹⁵ Los siguientes datos están tomados de los gráficos que corresponden a esos calendarios agrofestivos. Ver apéndice.

2. Comunidad *Miraloma*, Parroquia Punín, Cantón Riobamba. “Febrero. Aporque. Deshierba. Granizada. Carnaval”. “MARZO. Papas en flores. Ya hay las primeras papitas. Croar sapos señal de lluvia. Kunchuy kuaresma”.

3. Comunidad *Niño Loma*, Parroquia Pungalá. “Febrero. Primera deshierba. Rito a san Carlos,¹⁷ san José. Fiesta del carnaval”. “MARZO. Florecimiento¹⁸ y aporque. Cocinan los primeros granitos. Pawkar Raymi”.

4. Comunidad *Gualiñag*, Parroquia Cebadas, Cantón Guamote. “FEBRERO. APORQUE. MAMA SHALVA.¹⁹ KATSUKUNA ESCARABAJO. CARNAVALEROS. “MARZO. RECUBRIR.²⁰ PAWKAR RAYMI”.

5. Comunidad *Tunshi San Javier*, Parroquia Licto, Cantón Riobamba. “Febrero. Rascadillo²¹ de la primera siembra. Lluvia con sol. Carnaval, hombre vestido de mujer²² comiendo mote con carne de borrego”.

¹⁶ El acto de poner tierra al pie de las plantas, sea como lampa, sea con arados especiales de doble vertedera para darles mayor consistencia y así conseguir que crezcan nuevas raíces para asegurar nutrición más completa de la planta y conservar la humedad durante más tiempo. <http://ciencia.glosario.net/agricultura/aporque-10638.html>

¹⁷ “En la provincia de Chimborazo se celebra por ocho días el carnaval en agradecimiento a San Carlos por los milagros... El carnaval mestizo se celebra con agua, polvo o harina y desfiles de confraternidad. Hay otro carnaval que se celebra en el barrio San Juan de Guamote, en agradecimiento a San Carlos.” <http://www.ppelverdadero.com.ec/mi-pais/item/guamote-el-carnaval-de-los-mestizos-e-indigenas.html> A nuestro entender, hay una asociación del nombre Carlos con el término Car-naval, lo mismo que la Mama Shalva, con Santa Isabel; esto obedece a un proceso de cristianización, espontáneo o no, de tales términos. “San Carlitos (*taita Carnaval, San Carlos yaya*) y Santa Isabel (*abuela Isabela mama Shalva*) son los santos homenajeados de esta fiesta, la fiesta se la dedica a ambos personajes. Santa Isabel es el volcán Sangay... y se cree es la consorte de San Carlos. Ambos personajes tienen representación iconográfica. La imagen de San Carlos es la de un hombre-niño cargando un tambor, lleva gallos y sostiene una espada. Estos accesorios, se advierte, han sido añadidos a la figura del santo. La imagen de la abuela Isabela es la de una virgen con pelo suelto con un niño. Ambas figuras se conservan juntas en una urna... Las plegarias dirigidas a ambos personajes son para solicitar agua y el buen crecimiento de los granos (papas, habas, cebada). La abuela Isabela, como divinidad volcánica, tiene el control de las heladas, el agua los rayos y los truenos, por lo tanto se le ruega no enviar heladas y se pretende aplacar su fuerza por medio de la ofrenda, el culto y la misa. La forma de comunicación con ambas divinidades es a través del canto, de las coplas que recitan las *huarmitukushkas*, personajes esenciales del Carnaval.” (Andrade 2004: 90-91).

¹⁸ Más arriba veíamos que el *PawkarRaymi* es la “fiesta del florecimiento”.

¹⁹ A este personaje, como veíamos, se le conoce como la compañera del Tayta o Yaya Carnaval. Hay quienes afirman, en una interpretación distinta a la ya reseñada por Andrade (2004), que proviene del saludo del Ángel a la Virgen María: “Dios te salve...”.

²⁰ O retapar. “Es una labor que se hace entre los 15 y 21 días después de la siembra. Sirve para implementar el fertilizante complementario como para el control mecánico de las malezas” (Pumisacho y Sherwood, 2002: 81).

²¹ Limpiar el terreno de cultivo de malas hierbas.

²² Llamado *huarmitucushca* o, según la nueva grafía, *warmitukushka* = se hace como mujer.

6. Comunidad *Tabialpamba*, Parroquia Cebadas. “FEBRERO. SEGUNDO APORQUE. Sueño de muchos escarabajos para la fiesta del carnaval. MARZO. Último aporque. Estando mucho sol se presenta la garúa y esto es lancha. Tomando chicha mashgua”.²³

7. Comunidad *Basquitay*, Parroquia Flores, Cantón Riobamba. “FEBRERO. APORQUE DE PAPAS Y HABAS. FIESTA DE CARNAVAL. ROMERÍA AL SEÑOR DE LA MISERICORDIA DE PALMIRA. MARZO. APARESE²⁴ LA FLOR. CON LA LLUVIA MUJERES NO ENTRA A LA CHACRA. LA GENTE ACOSTUMBRA A HACER CHIGÜILES²⁵ FANESCA.²⁶ ROMERÍA AL SEÑOR DE LA [A]GONÍA DE PUNÍN. LUNA TIERNA”.

Los datos etnográficos anteriores pueden servirnos para varios propósitos. Primero, establecer las eventuales correspondencias que los indígenas de Chimborazo, para nuestro caso, instauran entre el Carnaval y el *Pawkar Raymi*. Segundo, identificar algunos de los personajes considerados como importantes dentro de estas celebraciones. Tercero, la correspondencia que tienen estas fiestas con el momento del ciclo agrícola. Cuarto, aproximarnos a elementos culturales diferenciados en relación con ambas festividades. Quinto, la importancia que tienen estas dos fiestas dentro del ciclo agro-festivo de las comunidades.

II. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

Hasta ahora tenemos, según los datos recabados, al menos dos hipótesis. Primera: el Carnaval tiene diferencias importantes en cuanto a la manera como lo celebran los indígenas y los mestizos. Mientras que los mestizos celebran el Carnaval en su versión europea –con todas las transformaciones de que ha sido objeto durante el tiempo, por supuesto-, el “Carnaval del mundo andino” o de los indígenas es, presuntamente, el *Pawkar Raymi* que, si bien ha ido incorporando algunos elementos foráneos –agua, polvo...- a su estrato primordial, la mayoría de componentes que lo estructuran siguen siendo originales, si bien es cierto también que otros ingredientes han ido cambiando para buscar adaptarse a los tiempos y circunstancias actuales.

La segunda hipótesis podría ser formulada de la siguiente manera: para poder celebrar su propia fiesta –sin que necesariamente haya que llamarla *Pawkar Raymi*-, es decir, aquella que para ellos tiene sentido porque está relacionada no solo con la *Pachamama* o con la *Allpamama*²⁷ sino con un proyecto de vida histórico y cultural, algunos colectivos indígenas

²³ Mashua, un tubérculo andino.

²⁴ Escrito de esta manera.

²⁵ Chihuiles, chiguiltes, especie de tamales elaborados con masa de maíz.

²⁶ Es una sopa con múltiples ingredientes: bacalao., habas, maíz, chochos, arveja, lenteja, fréjol, choclo, maní... y se prepara en la Semana Santa, especialmente el Jueves Santo.

²⁷ La *Pachamama* sería toda la naturaleza –cerros, ríos, árboles, sol, luna, estrellas...- elementos todos que están íntimamente relacionados en una visión, diríamos, holística; mientras que la *Allpamama* es la tierra de cultivo. Pero madres en ambos casos.

recurren a presentarse ante el mundo no indígena como celebrando la misma festividad, algo similar a cuando celebran en el mes de noviembre el recuerdo de sus muertos o finados aunque el significado sea completamente diverso. En otras palabras, si bien los tiempos y algunas manifestaciones exteriores pueden parecer iguales, lo que en realidad se está haciendo es algo completamente distinto. Si para los mestizos el Carnaval tiene un fuerte contenido lúdico, por eso dicen: “jugar al Carnaval”, para los pueblos indígenas es una celebración; tanto el Carnaval, como su “versión andina”, ese *Pawkar Raymi* está cargado de un gran sentido ceremonial y religioso no necesariamente cristiano. Lo que se vive, por ejemplo, en el cerro *Chuyuk-Alajahuan*²⁸ el día jueves posterior al Miércoles de Ceniza da buena cuenta de ello. Pero no solo allí, en las comunidades, mientras danzan al son de tambores y pinkullos, algunas personas entran en una especie de éxtasis que, si bien dura poco tiempo, da la medida del significado o sentido que para ellos tiene esta celebración agradecida a la *Pachamama* en su conjunto por los beneficios recibidos.

El *Pawkar Raymi* o “Carnaval indígena”, a diferencia del “Carnaval mestizo”, por lo menos en la manera como se celebra en Chimborazo, es una festividad agrícola que relaciona íntimamente al hombre con la naturaleza. Hombre y *Pachamama* no se confunden, pero mantienen una relación íntima cuyo resultado es la vida del grupo, su reproducción económica que permite, simultáneamente, la reproducción social y cultural. Pese a que conserva o demuestra el componente lúdico, éste no es el primordial, lo más importante es la vinculación con aquello sagrado que se manifiesta en donde los pueblos indígenas intuyen o imaginan que proviene la vida, el *Alli Kawsay*, es decir, la *Pachamama*. Además, el *Pawkar Raymi* que se sirve del Carnaval, no es una fiesta religiosa cristiana si bien en algunas partes incluyen la celebración de la misa y las llamadas “*Vísperas*” en la noche anterior a la fiesta. Hay momentos en los cuales pueden observarse ritos o actividades relacionadas con la fecundidad,²⁹ ritos de inversión –los disfraces que utilizan (policías, sacerdotes, matronas, empleados públicos...) como una forma de resistirse al medio no indígena del cual viven rodeados-, ritos de acción de gracias –aunque no lo parezcan a los ojos de los no indígenas, como es el caso de los gallos que llevan amarrados a una vara, todos ellos son componentes propios de los Carnavales anteriores al *Pawkar Raymi*, como veremos enseguida. Todo lo anterior nos habla de unos colectivos humanos que, desde sus proyectos de vida, afirman su identidad, sus creencias y su resistencia frente a un mundo hostil que durante la vida cotidiana mantienen espacios y momentos para la discriminación y el racismo.

²⁸ Para algunas personas son dos cerros en lugar de uno.

²⁹ En algunas comunidades hay quienes se disfrazan de monos con penes largos (utilizando mangueras) que persiguen a las jóvenes mujeres por encima de los sembrados. Durante la fiesta de carnaval, época de los primeros granos o ‘granos tiernos’, encontramos otro comportamiento ritual aunque al parecer es realizado en forma inconsciente. “‘El oso carga ramos y el sachá runa también. Tienen que andar por en medio de las sementeras de granos’. ‘El oso cuando va a la capilla carga a las huambras con la cabeza para abajo y baila. Bailan la milicia, el oso y juegan ‘malcrianzas’ cogiendo a las mujeres y acostándose encima de ellas’. ‘No hay respeto para los sembrados, los carnavaleros bailan encima de los sembrados y nadie les dice nada’.” (Botero Villegas: 1990: 111).

Ahora bien, si hilamos delgado, aunque una de las definiciones del *Pawkar Raymi* afirme que en el año 2000 se inicia una explícita campaña para recuperar esta “fiesta ancestral”; mi parecer es, sin embargo, que aunque a partir de ese año, y sin ser necesariamente una “fiesta ancestral” se le nombre como *Pawkar Raymi*, se puede buscar y encontrar un sustrato o, al menos, algunos elementos provenientes de prácticas anteriores a la llegada del Carnaval y del cristianismo a estas tierras.

Según los calendarios de Guamán Poma de Ayala en su “Nueva crónica y buen gobierno” –escrita en el primer cuarto del siglo XVII-,³⁰ se puede argumentar que lo que se hizo en la actualidad con esa “revitalización” fue una fusión del nombre del mes de febrero: *Pawqar Waray Killa* y lo que representaba en el calendario agrícola del incario, con el mes de marzo en el sentido de “maduración de la tierra”. No obstante, según lo muestra Poma de Ayala, ese *Pawqar Waray Killa* no era una fiesta, era simplemente una referencia de lo que se hacía en el campo durante ese mes. Ahora bien, a pesar de que Guamán Poma habla igualmente de unas ofrendas a los astros por parte de algunos dignatarios incas, no podemos automáticamente interpretar estas acciones como una festividad de la manera como se la puede considerar en la actualidad. En el libro citado de Guamán Poma encontramos tanto en el Capítulo 11 como en el 37, referencias al mes de febrero:

Capítulo 11. “EL SEGVNDO MES, FEBRERO, PAVCAR VARAI Quilla [mes de vestirse taparrabos preciosos]^{1[31]}

/ sacrificio con oro y plata y lo rrecibe, y mollo [caracol] y cuui³² [conejo de Indias] / sacrificio con oro y plata, abundancia /

/ Pawqar Waray Killa / mullu / quwi /

¹PawqarWarayKilla puede interpretarse como el mes de la abundancia de flores o de la investidura de calzones ornamentales. Guamán Poma parece inclinarse a la segunda interpretación.”

Y en la página siguiente:

“FEBRERO, Paucar Uaray [vestimenta ceremonial], Hatun Pucuy [gran maduración]:

En este mes el Ynga y todo el rreyno sacrificauan gran suma de oro y plata y ganados a las dichas uacas ydolos prencipales, primero al sol y a la luna y a la estrella y a los tenplos y dioses y uacabilca [divinidad local] questauan en los más altos serros y nieues.”

Capítulo 37. “FEB[R]ERO, PAVCAR VARAI [mes de vestirse taparrabos], Hatun Pocuy Quilla [mes de gran maduración]:

Que en este mes an de rronper tierra uirgen para maýs o trigo o papas que ellos les llaman chacmacuyquilla^a.

Deste mes carga la fruta de los llanos hasta el mes de marzo. Y los yndios se an de ocupar en guardar el maýs y trigo, oxealle pisco camayoc [encargado] de los páxaros, de las zorrillas anas, de la zorra atoc, auqui anocara [?], del uenadoluycho, de los perros porque la mazorca del maýs ya tiene fruto.

Este mes de febrero y marzo es la fuerza de los rríos; los caminantes an de descansar las rreguas y rrescatadores y trageneadores y los que lleuan ganados a las ciudades. Tambiénan de hazer minga [prestación colectiva de trabajo] de hilar y de chacma [barbechar]^b de las tierras.

³⁰ Algunos establecen que en el año 1615 Poma de Ayala terminó esta obra.

^[31] Se respetan las notas explicativas del texto.

³² Cuy, *cavia porcellus*.

Desde este mes se puede comer uerdurascin daño porque están maduras. Es la gran fuerza de la agua del cielo que traspasa la tierra y acá se dizechacmay quilla [mes de barbechar] que es tiempo de frío y en la cierra cae mucho nieue y se desalmarean los hombres y las bestias.”

^a mes de romper la tierra para sembrar | ^b roturar tierras que han descansado | ^c jeringuilla.”

Y en la página siguiente:

“TRAVAXO: ZARAP TVTA CAVAI MITAN [el tiempo de vigilar el maíz por la noche], febrero, PaucarUaray Quilla [mes de vestirse taparrabos]

/ espanta zurrillas de noche, tuta cauai^a / oxeador de de [sic] noche, tuta zara uacaychac^b / zorra / benado / zorrilla / febrero / PaucarUaray /

/ sarap tuta qhawaymit'an / pawqarwaraykilla / tuta qhaway / tuta sarawaqaychaq /

^a que vigila por la noche | ^b el que cuida el maíz por la noche.”

Carecemos, entonces, de otras referencias sobre el *Pawkar* que nos permitan establecer que fue sin lugar a dudas una fiesta ancestral y que fue recuperada a comienzos de este siglo. Estaríamos, más bien, ante lo que se llama una “Invención de la tradición” (Hobsbawm y Ranger 2002),³³ un recurso legítimo que se orienta a la construcción de identidad y a la práctica de la resistencia, pero que no tiene un referente histórico explícito sino, únicamente, una referencia que puede ser interpretada de determinada manera para cubrir, precisamente, vacíos históricos.

Asimismo, esa idea de que era “una antigua ceremonia andina en honor de Pachakámak”, forma parte de ese discurso propio de la invención de la tradición que, como dije, es legítimo para conseguir ciertos fines reivindicativos pero que no tiene un referente histórico o etnohistórico explícito. Se ve la necesidad de encontrar otros referentes fidedignos y etnográficos para saber en qué otro contexto era utilizado el término *pawkar*. Lo que podemos decir ahora es que no está asociado a una *raymi* o fiesta especial, como sí lo están explícitamente, según el testimonio de Guamán Poma de Ayala, el *Inti Raymi*, el *Kolla Raymi*, el *Kapak Raymi*, y otras.

“El primer mes, enero; *Qhapaq Raymi*, el mayor festejo; samay killa, mes de descanso.

El cuarto mes, abril; *Inka Raymi Killa*, festejo del Ynga; samay, descanso.

El noveno mes, septiembre; *Quya Raymi Killa*, mes del festejo de la reina, o quya.

³³ “Las «tradiciones» que parecen o reclaman ser antiguas son a menudo bastante recientes en su origen, y a veces inventadas (...) El término «tradición inventada» se usa en un sentido amplio, pero no impreciso. Incluye tanto las ‘tradiciones’ realmente inventadas, construidas y formalmente instituidas, como aquellas que emergen de un modo difícil de investigar durante un periodo breve y mensurable, quizás durante unos pocos años, y se establecen con gran rapidez.” (Hobsbawm 2002: 7).

“La ‘tradición inventada’ implica un grupo de prácticas, normalmente gobernadas por reglas aceptadas abierta o tácitamente y de naturaleza simbólica o ritual, que buscan inculcar determinados valores o normas de comportamiento por medio de su repetición, lo cual implica automáticamente continuidad con el pasado. De hecho, cuando es posible, normalmente intentan conectarse con un pasado histórico que les sea adecuado.” (Ib. 8).

El décimo mes, octubre: tiempo de ojear las sementeras en este reino; *Uma Raymi Killa*, mes de la fiesta de orígenes.

El undécimo mes, noviembre; *Aya Marq'ay Killa*, mes de llevar difuntos.

El duodécimo mes, diciembre; *Qhapaq Inti Raymi Killa*, mes de la festividad del señor sol.”

Ahora bien, en otra referencia citada más arriba se decía: “Durante la época de los Incas, el *Pawkar Raymi*, junto a *Inti Raymi*, *Kulla Raymi* y *Cápac Raymi* era una de las cuatro festividades celebradas en el Cusco, según refiere el Inca Garcilaso de la Vega (1539-1616).”, lo cual no es cierto. Garcilaso de la Vega, en su libro *Comentarios reales de los Incas*, publicado solo seis años antes de terminada la obra de Guamán Poma de Ayala, habla de:

“en el equinoccio de septiembre hacían una de las cuatro fiestas principales del Sol, que llamaban Citua Raymi (r: sencilla): quiere decir fiesta principal” (Garcilaso de la Vega 2009: 111).

“(…) para los sacrificios que hacían al sol en las fiestas mayores que llamaban Raymi y Cittua” (Ib. 177).

“Pues como los curacas, señores de vasallos, visitasen al Inca en las fiestas principales del año, particularmente en la principalísima que hacían al Sol llamada Raymi…” (Ib. 220).

“En la visita de estas tres partes de su Imperio, gastó el Inca Viracocha tres años, en la cual no dejaba de hacer las fiestas del Sol que llamaban Raymi, y la que llaman Citua”³⁴ (Ib. 257).

“Entre cuatro fiestas que solemnizaban los Reyes Incas en la ciudad del Cozco (…) la solemnísima era la que hacían al Sol por el mes de junio, que llamaban *Intip*³⁵*Raymi*, que quiere decir la Pascua solemne del Sol” (Ib. 300).

“Preparábanse todos generalmente para el Raymi del Sol con ayuno riguroso” (Ib. 301).

“Cuatro fiestas solemnes celebraban por año los Incas. La principal y solemnísima era la fiesta del Sol llamada Raymi (…) la segunda y no menos principal era la que hacían cuando armaban caballeros a los noveles de la sangre real (…) La tercera fiesta solemne se llamaba Cusquieraymi; hacíaase cuando ya la sementera estaba hecha y nacido el maíz” (Ib. 346).

“La cuarta y última fiesta solemne que los Reyes Incas celebraban en su corte llamaban Citua; era de mucho regocijo para todos, porque la hacían cuando desterraban de la ciudad y su comarca las enfermedades y cualesquiera otras penas y trabajos que los hombres pueden padecer” (Ib. 347).

“Cápac Raymi llamaban a la fiesta principal del Sol” (Ib. 411-412).

Como podemos constatar, no hay ninguna referencia a una fiesta llamada *Pawkar Raymi* por parte de Garcilaso. Solo Guamán Poma de Ayala utiliza el término *pawqar* pero para hablar no de una fiesta ni nada parecido sino del tiempo de “vigilar el maíz por la

³⁴En este caso con una sola t.

³⁵ Así en el original.

noche”, y del “mes de vestirse taparrabos preciosos”, y en el que los Incas hacían algunas ofrendas y sacrificios a los astros.

Solo dos de las comunidades citadas arriba (Niño Loma y Gualiñag), en su calendario agro-festivo colocan el *Pawkar Raymi* en el mes de marzo, las demás no hablan del *Pawkar Raymi* sino del Carnaval en el mes de febrero. Es decir, que para la mayoría de las comunidades, en el caso de que exista una relación entre el mes y la fiesta que se celebra para establecer una relación íntima con la *Pachamama*, es durante el Carnaval. Febrero, al decir de las comunidades, es la época de “los granos tiernos”. El florecer es en marzo, pero el mes de marzo, según un diccionario editado por el gobierno ecuatoriano, corresponde a la palabra *pawkar* en kichwa,³⁶ no puede relacionarse explícita y claramente con lo que pretende señalar. En otras palabras, se está forzando el sentido o la traducción.

Veamos algunos otros ejemplos sobre la palabra en cuestión.

Para el diccionario *Katari.org*:

No existe la palabra *pawkar*, pero existen palabras similares o derivadas:

“Pawqarpata (s.) Prado, jardín.
Pawqarquiri (adj.) Primoroso, precioso.”

Si extendemos el significado de ambos términos, podría ajustarse al sentido que pretenden darle algunas personas y colectivos como florecer o florecimiento.

Para el Diccionario Kichwa-Castellano editado por el gobierno ecuatoriano, citado antes, el sentido es diverso:

“Panchiy. S. Febrero. Ishkaynikikilla.³⁷
Pawkar. S. Marzo. Kimsanikikilla.”³⁸

Para *Kichwa.net*:

“Febrero PANCHI killa
Marzo PAWKAR killa”

Para *espanol.answers.yahoo.com*:

“Hatunpoqoykilla Febrero
Pawkarwaraykilla Marzo”
Conserva el sentido otorgado por Guamán Poma de Ayala.

³⁶“pawkar<*pawkar s. marzo, Kimsaniki killa”, es decir, tercer mes. http://educacion.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2013/03/RK_diccionario_kichwa_castellano.pdf

³⁷Segundo mes.

³⁸Tercer mes.

Pero, de acuerdo a otras versiones:

“pawqarwaray: s. (his) vestimenta ceremonial en el tiempo Inka

pawqarwaraykillla: s.(mes) (his) "febrero en la era de los Inkas (Vestimenta ceremonial, también tiempo del gran crecimiento de las plantas. Por la abundancia de agua, crecían los yuyos. Los frutos aún estaban verdes y la gente padecía hambre, también morían a causa de las cámaras de aire en el estómago, mal humor en el cuerpo por el vapor del suelo. El Inka y su reino ofrecían en sacrificio: oro, plata y ganado a las divinidades)".³⁹

Haciendo referencia, igualmente, al texto de Guamán Poma de Ayala.

Y los posibles significados de la palabra *waray*:

“waray: adv.t. mañana; el día de mañana; día siguiente

waray: v.intr. arder (candela)

waray: v.intr.(d3) ponerse los pantalones”⁴⁰

Ahora bien, en el “VOCABULARIO DE LA LENGUA GENERAL DE TODO EL PERÚ LLAMADA lengua Qquichua, o del Inca... COMPUESTO POR EL PADRE DIEGO GONÇALEZ Holguín de la compañía de Jesús...”,⁴¹ publicado en 1608, dice:

“Paucarhuaray

Tiempo de diuersidad de flores, tiempo florido en que brotan todas.”⁴²

Este escrito es anterior a los libros de Garcilaso de la Vega y de Guamán Poma de Ayala. No hace referencia alguna a los “taparrabos preciosos” y, mucho menos, a las ceremonias del Inca o a otras cosas que aparecen mencionadas antes. Es, como dicen las comunidades señaladas arriba: “Papas en flores”, “Florecimiento”, “APARESE [sic] LA FLOR”.

Entonces, ¿de dónde salen algunas interpretaciones que se presentan como fidedignas? ¿Por qué de la expresión “taparrabos preciosos” debe necesariamente desprenderse que era una de las cuatro grandes fiestas en la época del incario, cuando los documentos de la época no atestiguan tal cosa?

Reitero, Guamán Poma de Ayala la coloca para el mes de febrero. No hace mención de algo que tenga que ver con una celebración ancestral o histórica, simplemente significa una práctica que se realiza en febrero y que luego se la extiende, en ocasiones, hasta

³⁹ <http://aulex.org/qu-es/?busca=waray>

⁴⁰ Ib.

⁴¹ Transcripción ajustada al original.

⁴² Transcripción ajustada al original tomada de: <http://www.illa-a.org/cd/diccionarios/VocabularioQqichuaDeHolguin.pdf>

marzo⁴³ siendo después asociada no hace mucho tiempo al Carnaval para reivindicar ciertas prácticas agrícolas pero, sobre todo, para darle un tinte cultural e identitario al Carnaval en su connotación andina.

III. ANTES DE CONCLUIR

Ahora bien, terminado este apartado sobre el Carnaval andino o *Pawkar Raymi* y su relación con el Carnaval venido de fuera, surgen algunas preguntas que, si bien no serán respondidas en este trabajo, si deseo plantearlas porque me parecen pertinentes.

He estado haciendo referencia a una serie de celebraciones cuyas bases historiográficas las encontramos en aquellos documentos que muestran algún vínculo con el calendario de fiestas propio del incanato; pero, ¿cómo acceder al conocimiento de las celebraciones propias de pueblos como los puruháes y los cañaris antes de la llegada de los incas al actual Ecuador?

Como sabemos, los incas llegaron a Ecuador a mediados del siglo XV⁴⁴ y abandonaron sus pretensiones de expansión y consolidación de su conquista al ser desplazados por los españoles a su llegada a tierras ecuatorianas en 1532. Lo cierto es que los incas pudieron dominar las poblaciones originarias de Ecuador durante 70 u 80 años. Surge entonces la pregunta: ¿es tiempo suficiente para hacer desaparecer todo vestigio cultural de los antiguos puruháes incluidas sus creencias, fiestas y celebraciones?

Según una buena y abundante documentación, para el caso concreto del idioma kichwa, éste se impuso no tanto gracias a la acción de los funcionarios del incario sino, principalmente, a la actividad misionera católica y a la administración española.

De hecho, como afirma Toscano (1953), citado por Ortiz Arellano (2001: 31):

“A pesar de su hábil política, los Incas no lograron relegar al olvido los idiomas propios de muchos pueblos.

La llegada de los conquistadores, con el consiguiente desquiciamiento del Imperio Incaico, debió inicialmente marcar un retroceso del quichua y un fortalecimiento de las lenguas propias.”

“Los dialectos locales -señala Ortiz Arellano- continuaron vigentes por un tiempo, algunos hasta fines del siglo XVII, y unos pocos hasta nuestros días. El Sínodo Diocesano de Quito del año 1594, comprobó que había comunidades indígenas que no hablaban la lengua del Cuzco, por lo cual dispuso que se tradujera el catecismo y el confesionario en las lenguas de los Llanos y Otallanas, del Cañar y Puruay, de los pastos y de los Quillasingas” (RIHEE, N^{os} 3-4: 46; citado por Ortiz Arellano Ib. 32).

⁴³Dependiendo de cuándo va a ser Miércoles de Ceniza que es el día que establece la celebración del Carnaval y, por lo mismo, la celebración del *Pawkar Raymi*.

⁴⁴ Hay quienes proponen exactamente el año 1463 como el inicio de la conquista de los pueblos indígenas ecuatorianos por parte de los incas. <http://www.ecuadorexplorer.com/es/html/las-conquistas-inca-y-espanola.html>

Pero, al darse cuenta la Corona que resultaba más fácil y práctico mantener algunos elementos de la estructura administrativa implementada por los Incas y, con ésta, su lengua, impuso “el idioma quichua como lengua de interrelación y administración” (Ib. 32).

Pero no fue solo la administración española la que entró en este proceso de expansión del kichwa en detrimento de las lenguas nativas locales, la misma Iglesia hizo lo propio a través de los misioneros mercedarios, franciscanos, dominicos y jesuitas (Ib. 33-34). “Todo cura o doctrinero de indios quichuas tenía que saber la lengua del Inga. Tenían que frecuentar las aulas y someterse a examen” (Albuja 1998, citado por Ortiz Arellano, ib. 34).

Pero, pese a los esfuerzos del obispo De la Peña Montenegro por mantener las lenguas locales nativas en las doctrinas mediante la traducción de catecismos y confesionarios en lenguas no-kichwas, parece ser que los misioneros continuaron privilegiando el kichwa como lengua fácil de aprender y de hablar y, por lo mismo, de difundir por todas las poblaciones indígenas (Ib. 35-36).

En enero de 1869, el II Concilio Quitense, establece que se traduzcan al kichwa los llamados catecismos elemental y medio, reemplazando los textos anteriores.⁴⁵ Para mayo de 1885, el IV Concilio Quitense decreta que se instituya la cátedra del kichwa en los seminarios (Ib. 47).

Si para el caso de la expansión y afianzamiento del idioma kichwa la Iglesia tuvo una influencia tan determinante, lo más probable es que para el caso de las fiestas y celebraciones –incluidos rituales y otras prácticas- debió ser distinto. Es decir, no podemos pensar que la Iglesia haya pretendido, de igual forma, difundir y menos apoyar tales celebraciones. Lo que nos parece, a modo de hipótesis para una eventual investigación, es que los pueblos originarios de la Sierra ecuatoriana, y en concreto el pueblo Puruhá, lograron mantener un muy buen número de creencias propias y someter a un posible proceso de refuncionalización y resemantización a elementos provenientes no solo de los incas sino de la misma Iglesia católica. En otras palabras, si bien los antiguos puruháes tuvieron la influencia de creencias y costumbres religiosas tanto de los incas como de los misioneros católicos, tanto ellos como otros pueblos dieron a esos elementos foráneos nuevo sentido y una función diferente a aquella de donde procedían originalmente.

Esto, entonces, nos hace suponer que la actual celebración de fiestas y otras prácticas religiosas y, en general, el hecho religioso de los indígenas de Chimborazo –puruháes y no puruháes-, es un conglomerado de componentes derivados de las religiones puruhá, inca y católica.

Quizá un estudio detallado pueda arrojar, en la medida de lo posible y de lo plausible, aquellos estratos que con respecto a celebraciones que existían antes y después de la llegada de los españoles en las fechas estudiadas.

⁴⁵ Podemos pensar que se trataba de catecismos que estaban escritos no solo en castellano sino, de igual modo, en lenguas distintas al kichwa.

CONCLUSIONES

Según los datos etnográficos, etnohistóricos y bibliográficos presentados, no hubo nunca en el pasado inca una fiesta del *Pawkar Raymi* en los términos como actualmente se habla de ella. Ni las referencias de la enciclopedia digital, ni los testimonios de periódicos y revistas se basan en ese tipo de datos; es decir, recurren a una “invención de la tradición” promovida por algunos grupos en años recientes y que ha calado en las comunidades indígenas según los testimonios etnográficos presentados. Incluso, algunas referencias hablan de que es una fiesta andina que “se conserva”⁴⁶, cuando en realidad no existió, repito, de la manera como se la conoce hoy. También se afirma más arriba: “es una de las cuatro festividades ceremoniales que se practica en Ecuador, Bolivia, Perú y otros países de Latinoamérica”,⁴⁷ cuando en realidad no hay ninguna referencia etnográfica o bibliográfica al respecto. El término *pawkar* aparece, por dos comunidades indígenas citadas antes, asociado al mes de marzo: “MARZO. RECUBRIR. PAWKAR RAYMI”; “MARZO. Florecimiento y aporque. Cocinan los primeros granitos. Pawkar Raymi” y, también, por Guamán Poma de Ayala pero, en ningún momento, al mes de febrero por Garcilaso de la Vega ni por Diego González Holguín. De esta manera no se establece, ni se podrá probar, al menos con los datos etnohistóricos de los cuales disponemos, la existencia de una fiesta del estilo actual en el pasado lejano. Lo que encontramos es, en los últimos quince años, la búsqueda de una correspondencia consciente entre ese deseo de establecer un referente “primordial”, como nos lo hace saber Hobsbawm a la manera de algo propio de la “invención de la tradición”, con la fiesta del Carnaval y, de igual modo, encontrar una estrategia para utilizar esa fiesta anual proveniente de Europa y “llevar el agua a su molino”. En este sentido, parece que lo están logrando. Quizá, con el pasar de los años, el *Pawkar Raymi* se convierta en una celebración panandina de verdad.

En el ámbito ya no de la práctica llevada a cabo por las comunidades sino del conocimiento histórico, puede llegar a ser importante y necesario un estudio más profundo para establecer o advertir los componentes religiosos de la fiesta en las épocas pre-inca, inca e hispánica.

ANEXOS

Cuadro N° 1

Calendario ceremonial inca. Elaborado por Monteverde Sotil (2009)⁴⁸

⁴⁶ <http://www.andes.info.ec/es/noticias/pawkar-raymi-antigua-celebracion-andina-conserva-comunidades-indigenas-ecuador.html>

⁴⁷ *Ib.*

⁴⁸ La transcripción respeta la fuente original.

CALENDARIO CEREMONIAL INCA	Juan de Betanzos (1987 [1551]) Nombre del mes/nombre de la fiesta	Cristóbal de Molina (2008 [1574-1575]) Nombre del mes/nombre de la fiesta	Guamán Poma de Ayala (2008 [1615]) Nombre del mes/nombre de la fiesta
Enero	Hatumpo coiquis/-----	Hatun pucuy/no había fiestas	Inicio del año Capac Raymi Caymi Quilla /-----
Febrero	Allapo coiquis/--	Pachapucu/no había fiestas	Paucar Uaray hatun pucy ⁴⁹ /-----
Marzo	Pacha pocoquis/-----	Paucarguara/no había fiestas	Pacha pucuy/-----
Abril	Ayiguaquis/-----	Ayriguay/-----	Inca Raymi Quilla/-
Mayo	Hauqui quos quiquilla/fiesta del sol	Inicio del año Haucay llusque/El Inti Raymi	Aymoray Quilla/---
Junio	Hatun quosquiquilla/Ya guayracha aymaray	Cahuay y Chahuarhuay/no había fiestas	Cuzqui Quilla/Inti Raymi
Julio	Caguaquis/no había fiesta (mes de siembra)	Moron pacsa tarpuy quilla/El Yahuyra (mes de siembra)	Chacra Conacuy/---
Agosto	Carpaiquis/-----	Coya Raymi/La Situa	Chacrayapuy quilla/(mes de siembra)/--
Septiembre	Satuaquis/1. Parecida a San Juan y 2. Poray Upia	Omac Raymi/El Guarachico (los del pueblo de Oma a 2 leguas del Cuzco)	Coya Raymi/fiesta de la luna ⁵⁰
Octubre	Omarime quis/no había fiestas en el sector monumental pero sí en Oma (los ayamarca)	Ayamarca Raymi/El Guarachico (los del pueblo de Ayamarca)	Uma Raymi Quilla/-- -----

⁴⁹ Hatupucuy de acuerdo al dibujo original de G. P. de Ayala.

⁵⁰ En libro 1 de la *Nueva Crónica y Buen Gobierno*, cuando habla del mes de septiembre, dice: “Setiembre/Coia Raimi Quilla/La fiesta solene de la coia, la reyna”. En el libro 2, cuando se refiere al mes de septiembre dice: “Trabajo/zara tarpuy mitan [mes de sembrar el maíz], setiembre/coya raymi quilla/sembrador de maíz, zaratarpoc/setiembre coya raymi. G.P. de Ayala no coloca el nombre del mes como hace con los meses anteriores, sino que escribe inmediatamente el nombre de la fiesta; sin embargo, Monteverde Sotil hace una interpretación libre porque en el texto de Guamán Poma aparece como Coya Raymi Quilla, no como “fiesta de la luna”; la transcripción y la traducción serían: Reina Fiesta Mes, es decir: mes de la fiesta de la reina. Si bien es cierto que quilla significa también luna, en este contexto tal interpretación y transcripción están excluidas. En el Cuadro N° 2 solo se refiere al “Festival de la reina”. Puede que se haya dado la interpretación de la fiesta de la luna porque en el dibujo del mes de la fiesta, solo aparece un dibujo de la luna y no es representada, como en el otro dibujo del mes de septiembre, acompañando al sol.

	quiaios y tambos		
Noviembre	Cantaraquis/se hace la chicha para el mes siguiente	Capac Raymi/Capac Raymi	Aya Marçay quilla/mes de los difuntos
Diciembre	Inicio del año Pucoy quillraimequis/se ordenaban orejones	Camay Quilla/-----	Capac Inti Raymi/fiesta del sol ⁵¹

Cuadro N° 2

CALENDARIO DE LOS FESTIVALES INCAS⁵²

MES GREGORIANO	MES INCA	TRADUCCIÓN
Enero	Huchuy pocoy	Pequeña cosecha
Febrero	Hatun pocoy	Grande cosecha
Marzo	Pawkar waraq	Ramo de flores
Abril	Ayriwa	Danza del maíz joven
Mayo	Aymuray	Canción de la cosecha
Junio	Inti raymi	Festival del sol
Julio	Anta situwa	Purificación terrenal
Agosto	Qapaq situwa	Sacrificio de purificación general
Septiembre	Qoya raymi	Festival de la reina
Octubre	Uma raymi	Festival del agua
Noviembre	Ayamarqa	Procesión de los muertos
Diciembre	Qapaq raymi	Festival magnífico

BIBLIOGRAFÍA

Albuja, Augusto, 1998. *Doctrinas y parroquias del obispado de Quito*, Quito, Abya-Yala.

Andrade, Susana, 2004. *Protestantismo indígena. Procesos de conversión religiosa en la provincia de Chimborazo, Ecuador*, Quito, Abya-Yala.

Botero Villegas, Luis Fernando, 1990. *Chimborazo de los indios. Estudios antropológicos*, Quito, Abya-Yala.

⁵¹ En el original de G. P. de Ayala dice: “Diziembre/Capac Inti Raimi/la gran pascua solemne del sol”.

⁵² http://passadocurioso.blogspot.com/2011_06_01_archive.html; en portugués en el original. Mía la traducción.

- Botero Villegas, Luis Fernando, 1991. “Estudio introductorio. La fiesta andina. Memoria y resistencia”, en *Compadres y priostes. La fiesta andina como espacio de memoria y resistencia cultural*, Luis Fernando Botero Villegas (Compilador), Quito, Abya-Yala, pp. 10-37.
- Garcilaso Inca de la Vega, 2009. *Los comentarios reales de los Incas. Primera Parte*. Lima, SCG-Edición digital - <http://shemer.mslib.huji.ac.il/lib/W/ebooks/001531300.pdf>
- Hobsbawm, Eric, 2002. “Introducción: la invención de la tradición”, en *La invención de la tradición*, Hobsbawm, Eric y Terence Ranger (eds.), Barcelona, Crítica, pp. 7-21.
- Monteverde Sotil, Rodolfo, 2007. “Los ushnus y el culto a dioses con atributos sobre el agua en beneficio de la producción agrícola dentro de la administración estatal inca”, en *Revista de Arqueología Americana* N° 25, México, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, pp. 247-276.
- Ortiz Arellano, Gonzalo, 2001. *El quichua en el Ecuador. Ensayo histórico-lingüístico*, Quito, Abya-Yala.
- Pumisacho, Manuel y Stephen Sherwood (Editores), 2002. *El cultivo de la papa en Ecuador*. Quito, INIAP-CIP.
- Toscano, Humberto, 1953. *El español en el Ecuador* s.m.d.